

# Оглавление

Оглавление .....	1
ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения футбольной терминологии во французском языке.....	5
1.1 Ключевые понятия терминоведения .....	5
1.2. Когнитивное терминоведение.....	9
1.3. Понятие и научный концепт.....	14
1.4. Тематическая упорядоченность терминологии .....	17
1.5. Особенности футбольной терминологии .....	18
ГЛАВА 2. Тематические группы в футбольной терминологии во французском языке.....	22
2.1. Тематическая группа: «Процесс».....	22
2.2 Тематическая группа: «Технический прием» .....	23
2.3 Тематическая группа: «Деятель» .....	24
2.4 Тематическая группа: «Нарушение» .....	26
2.5 Тематическая группа: «Наказание» .....	26
2.6. Тематическая группа: «Орудие» .....	27
2.7. Тематическая группа «Пространство игры».....	28
2.8. Термины, не вошедшие в классификацию.....	28
ГЛАВА 3. Основные типы терминообразования футбольных терминов во французском языке.....	31
3.1. Семантический способ терминообразования .....	37
3.2. Морфологический способ терминообразования .....	38
3.3. Синтаксический способ терминообразования.....	39
3.4. Морфолого – синтаксический способ терминообразования.....	40
3.5. Заимствования.....	41

ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	44
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	47

# ВВЕДЕНИЕ

Одной из наиболее актуальных тем, начиная с конца двадцатого века, остается вопрос о теории термина и терминообразования. Это обусловлено количеством создаваемых терминов различных научных сфер, которое в свою очередь превышает число неспециальных единиц языка.

В данной выпускной работе **актуальность** обуславливается новизной выбранной темы. Стоит так же отметить, что на сегодняшний день лингвистическая наука все больше и больше направляется на изучение категоризации мира, так как возникает необходимость расширения знаний о ее механизмах и особенностях. С другой стороны, постоянная потребность в стандартизации и унификации отраслевых терминологий обуславливает постоянный интерес к механизмам терминопроизводства. Все эти аспекты доказывают актуальность изучения данной темы.

**Целью** данной работы является изучение тематической организации и способов терминообразования футбольной терминосистемы французского языка. Исходя из поставленной цели, нами поставлены следующие **задачи**:

1. Уточнить категориально-понятийный аппарат исследования.
2. Определить основные терминоведческие понятия.
3. Провести тематическую классификацию футбольной терминологии.
4. Определить наиболее продуктивные способы терминообразования футбольных терминов во французском языке

**Объектом** исследования является футбольная терминосистема.

**Предметом** изучения является тематическая категоризация понятий в футбольной терминосистеме и способы терминообразования.

**Методологической базой** работы послужили труды таких ученых, как И.Н. Волкова, Е.И. Голованова, С.В. Гринев – Гриневич, З.И. Комарова, Т.Л. Канделаки, М. Н Володина, В.М. Лейчик., Ю.В. Сложеникина, А.В. Суперанская

**Материалом исследования** послужили определения терминов, выбранные методом сплошной выборки из электронного словаря «DECOD'FOOT».

Основными **методами** работы послужили компонентно-дефиниционный анализ словарных дефиниций. В ходе исследования также применялся ряд общенаучных методов (анализ, синтез, описание, классификация, обобщение).

**Новизна исследования** определяется материалом исследования, а также категориальным подходом, примененным к исследованию футбольной терминосистемы французского языка.

**Теоретическая значимость** работы определяется тем, что результаты работы вносят определенный вклад в теорию категоризации в рамках терминологических систем.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут применяться в преподавании ряда языковых дисциплин (терминоведение, лексикология, практический курс иностранного языка). Также результаты исследования могут использоваться в практике составления как одно-, так и двуязычной футбольной словарно-справочной литературы.

**Структура работы** обуславливается поставленными задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

# **ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения футбольной терминологии во французском языке.**

## **1.1 Ключевые понятия терминоведения**

На сегодняшний день существует много различных способов выражения знаний, что обусловлено их содержанием и целью использования. Одним из наиболее важных способов является термин. Термин - это слово или словосочетание определенной сферы употребления, служащее для точного выражения каких – либо понятий.

Термин как знаковую единицу необходимо рассматривать в трех аспектах: семантическом, синтаксическом и прагматическом. Исходя из этого, требования, предъявляемые к термину, можно разделить так же на три группы: к форме (соответствие нормам языка, краткость и др.), к его значению (однозначность, полнзначность, отсутствие синонимов) и специфические требования(интернациональность, современность, благозвучность и общепринятость).

Одной из наиболее значимых проблем терминоведения является соотношение термина и слова, ведь при определении статуса термина в первую очередь необходимо обозначить его взаимоотношения с основной единицей языка. Данная проблема существует уже давно и является предметом постоянных дискуссий терминоведов. С одной стороны заявляли, что термин должен противопоставляться общеупотребительной лексике, а с другой, что термин должен полностью совпадать с ней. Чуть позже эта проблема стала менее актуальна, так как терминоведы обозначили термин как слово или словосочетание, принадлежащее какой-либо области знаний. Такие разногласия были вызваны тем, что в специальной лексике существуют слова как сильно отличающиеся по

структуре от общеупотребительной лексики, так и слова, которые полностью совпадают с разговорной лексикой.

Так или иначе, но в любой специальной лексике существует какое-то количество лексических единиц, которые есть и в бытовой и в профессиональной речи. Такие лексические единицы называются консубстанциональными терминами. Некоторые считают, что их появление связано с заимствованием слов из общеупотребительной лексики. Стоит заметить, что на сегодняшний день почти любое слово является понятием, которое входит в ту или иную область знания. Из этого следует, что «граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, функциональный характер и постоянно происходит как процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, так и использование бытовой лексики для формирования терминологий, когда на основе представлений формируются понятия» [Гринев – Гриневиц 2008: 26].

В научной литературе выделяется три основных отличия терминологической лексики от общеупотребительной:

1) Специфичность употребления. Отличие заключается в том, что термин используется для номинации понятий. Этот наиболее важный аспект обуславливает принадлежность термина к специальной профессиональной области.

2) Содержательная точность, то есть четкое и ограниченное значение термина. Это отличие обусловлено тем, что специальная лексика имеет четкие рамки, устанавливаемые с помощью дефиниции (научного определения), которая также является определением значения термина.

3) Дефинированность, то есть наличие дефиниции, которая предполагает сравнения дефиниций со значениями в толковых словарях.

Стоит отметить, что разница между термином и словом передает разницу между понятием и представлением. «Понятие – мысль, представляющая собой обобщение (и мысленное выделение) предметов некоторого класса по их специфическим (в совокупности отличительным) признакам. Представление – чувственно – наглядный образ, обобщенный образ предметов и явлений действительности, сохраняемый воспроизводимый в сознании и без непосредственного воздействия самих предметов и явлений на органы чувств. Представления являются еще такими образами, которые не раскрывают внутренних связей и предметов. Даже в общих представлениях отображаются преимущественно внешние связи» [Философский словарь 1980: 287, 445]. Данные толкования показывают, что слово передает признаки представления. Следовательно, разница между термином и словом объясняется тем, что они отображают разные уровни мыслительной деятельности (научное и бытовое).

Дефинированность обуславливает такие свойства термина, как:

- независимость от контекста;
- стилистическая нейтральность, где термин не провоцирует добавочные ассоциации;
- конвенциональность, т.е. термин носит целенаправленный характер;
- номинативный характер, т.е. «в качестве терминов как специфических языковых единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания» [Канделаки 1970: 15].

Термины наиболее точно обозначают понятия из определенной профессиональной области. Таким образом, термины входят в состав

терминологии. Терминология – это совокупность терминов специальной области. Это система понятий, отражающая научное мировоззрение.

Терминология проходит процесс систематизации, затем анализирования (где выявляются недостатки и способы их устранения) и только потом нормализации. А результатом этого является терминосистема – «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями» [Гринев - Гриневиц 2008: 15]. Основными признаками терминосистемы является:

- системность;
- непротиворечивость;
- полный охват понятий какой-либо области знаний;
- возможность принимать новые термины;

В терминосистеме сокращается синонимия и многозначность, тем самым сводится к минимуму ее вариантность. В любой области знаний существует множество терминосистем, а, следовательно, и их классификаций. Терминосистему классифицируют по степени сложности структуры: многоаспектные, гнездовые, большие и малые. По Б.Н. Головину терминосистемы классифицируются по терминам, входящим в нее: по их принадлежности к той или иной профессиональной области, по методам и школам а так же по научным направлениям.

Термин и терминосистема неразрывно связаны между собой по нескольким причинам. Во – первых, термин выступает в качестве термина только в рамках терминосистемы. Во – вторых, система понятий проявляется только в рамках определенной теории, то есть эта теория выражает систему понятий.

## 1.2. Когнитивное терминоведение

Когнитивное направление, как никакое другое, вызывает множество неоднозначных оценок и обсуждений. Некоторые утверждают, что роль когнитивизма в развитии терминоведения изрядно преувеличивается, что это повальное увлечение не связано ни с чем другим как со следованием моды. Не исключено, что такие изречения имеют своё основание, но так или иначе рождение новой науки означает шаг вперед в изучении закономерностей окружающего мира.

Происхождение когнитивной науки относят к 60-ым годам 20 века. Она получила приятие в России за счет того, что изучала такие темы как: взаимоотношения языка и мышления, роль человека в языке и роль языка для человека. Именно поэтому изучением когнитивизма занялись психологи, врачи и нейрофизиологи (П. Брока, К. Вернике, И. Павлов и др.). Возникновение когнитологии стало весьма существенным по многим причинам. Во-первых, она изучает мыслительные процессы, которые характеризуют человека как разумное создание. Во-вторых, она соединила абсолютно несовместимые предметы, старые знания с новыми. В-третьих, когнитивизм сильно повлиял на области, связанные с наукой о человеке. Таким образом, возникли новые дисциплины: когнитивная лингвистика, когнитивная антропология, когнитивная психология и др. Это дало новые возможности для определения наблюдения и фактов.

Когнитивную науку характеризуют неоднозначно. Есть определение, что это наука о человеческом мозге и о сознании человека. Так же существует представление, что эта наука связана с познавательными процессами и с тем, как они происходят в голове человека. И, есть утверждение, что эта наука должна истолковать способы обработки информации. Все эти определения и составляют когнитивную науку, целью которой является изучение процессов восприятия, классификации и понимания мира, и того, что обеспечивает различные виды деятельности и информации.

Особенностью когнитивной лингвистики считается осмысление особой роли языка в деятельности человека, ведь именно он обеспечивает наиболее лучший доступ к процессам категоризации мира и процессам познавательного характера. Вся информация, поступающая к человеку, обрабатывается с помощью языка. По Г. Харману: «Язык - главная тема в когнитивной науке. Частично это происходит потому, что язык отражает познание, выступая как основное средство выражения мысли, так что изучение языка – это косвенное изучение познания» [Harman 1988: 259 - цит. по Кубрякова 1997: 20]. Заниматься изучением языка необходимо в соотношении его с остальными когнитивными элементами, т.е. восприятием, памятью, воображением и мышлением.

Базисом когнитивного подхода в изучении языковой картины мира является представление о том, что язык основывается на совокупности знаний о мире, которая появляется в сознании человека в процессе его познавательной деятельности и в результате коммуникации.

Главная проблема в когнитивном подходе – вопрос о взаимосвязи ментального строя и языкового.

Ведущей идеей является положение о том, что людские знания возникают при помощи когнитивных моделей, т.е. образно-схематических, пропозициональных, метафорических, метонимических и символических. Рассмотрим важнейшие идеи когнитивизма, которые непосредственно повлияли на развитие лингвистики.

- Идея выводного знания. Новые концепты основываются на уже закрепленных в сознании концептах. В этом случае невозможно не заметить связь с метафорой, так как именно она позволяет слушающему понимать всю новизну исследования. А говорящему, в свою очередь, изложить свое открытие.

- Свертка мыслей. Сокращение словосочетаний и аббревиатур для более адекватного изложения текстов.

- Производное слово возникает на пересечении когниции и коммуникации. С одной стороны, слово отображает опыт и оценку. А с другой, слово должно быть практичным, удобным и простым в употреблении.

- Способность человека воспринимать окружающий мир в его разных проявлениях при помощи языка. «Современный человек - это личность, не только пассивно что-то воспринимающая, это активное существо, стремящееся поступать рационально» [Е.И. Голованова 2011:15]

Подобного рода идеи расширяют научные представления и способах номинации. Номинация – это не только обозначивание мира, но также и процесс его познания и конструирования. Исходя из этого, неотъемлемым свойством языка является способность создавать различные пути описания одного и того же.

Роль языка это быть инструментом передачи информации и знаний в процессе коммуникации.

Когнитивная лингвистика особенно широко занимается такими проблемами, как **концептуализация и категоризация** знаний.

«Концептуализация – это первичная теоретическая форма, обеспечивающая теоретическую организацию материала; схема связи понятий, отображающих возможные тенденции изменения..., позволяющая продуцировать гипотезы об их природе и характере взаимосвязей; способ организации мыслительной работы, позволяющей двигаться от материала и первичных теоретических концептов ко все более и более абстрактным конструктам, отображающим в пределе допущения, положенные в основание построения картины видения исследуемого сегмента реальности» [Бабушкин 1996: 54].

Категоризация же – это процесс, заключающийся в формировании категорий: логических понятий рассудка. Категории являются некими "ступеньками", пунктами познания и проникновения мышления в сущность вещей.

Проблема категоризации и концептуализации выражается в формировании концептов и категорий, эти понятия тесно связаны друг с другом, так как концепты не могут формироваться отдельно, они сгруппировываются в категории. С появлением понятия «категория», когнитивная лингвистика вышла на качественно новый уровень развития.

Идеи когнитивизма сильно повлияли на теорию терминоведения, «поскольку термин имеет языковую форму, и не может быть понят без учета ее особенностей» [Голованова 2011:20]. Главный объект исследования в терминоведении – специальные лексические единицы, а точнее термины. По Б.Н. Головину: «Термин – это слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [Голованова Е.И 2011:20]. Достаточно одного термина и стоящего после него понятия, чтобы использовать их в качестве инструмента познания.

Совокупностью терминов, используемых в определенной области знания, является терминология. С когнитивной точки зрения терминология, неважно какой конкретно области знания, является способом хранения, обработки и развития основных идей в науке.

Эмпирическая значимость когнитивных терминов заключается в установлении связей между смежных и удаленных друг от друга отраслей знания, в их систематизации, уточнении границ познанного.

До сих пор общепринятого определения термина не существуют, различные авторы по-разному его понимают и дают разные трактовки. Приведем в пример определения С.В. Гринева, В.М. Лейчика и В.П. Даниленко.

«Номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» [Гринев 1993:33].

«Лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее - конкретное или абстрактное - понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик 2009:31- 32].

«Термин – это слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [Даниленко 1977:15].

Исходя из данных понятий, можно сделать вывод, что главный вопрос заключается в том, что считать термином – специальную единицу языка или обычное слово, но в специальной функции. Ответ на этот вопрос не однозначен, так как анализ терминологического материала показывает, что практически все лексические единицы, признающиеся терминами, произошли от слов неспециальной лексики. Таким образом, в большинстве случаев термины не отличаются от остальных лексических единиц. Следовательно, одна и та же лексическая единица может представляться в языке как термин и как нетермин. Ученые видят решение этой проблемы в феномене терминологизации: переходе общеупотребительного слова в термин. Терминологизация – это приобретение лексической единицей статуса термина. Результат этого процесса отражен в специализированных терминологических словарях; в толковых словарях того или иного языка терминологические единицы имеют специальные пометы.

Для нашего исследования наиболее подходящим будет определение термина как когнитивного конструкта – способствующего не только номинации явлений, но и их обработке, хранению, запоминанию и передаче далее в научные сообщества. Как пишет Е.И. Голованова, «термин является вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингвокогнитивным средством ориентации в профессиональной сфере и важнейшим элементом профессиональной коммуникации» [Голованова 2011:58].

### 1.3. Понятие и научный концепт

На сегодняшний день понятие концепт имеет разные определения, а следовательно и разные признаки.

Так, Ю.С. Степанов понимает под концептом абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия [Степанов 1997: 41-42].

А.А. Залевская, подчеркивает динамический характер концепта, отличающий его от понятий и значений. Это «объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование» [Залевская 2001: 39].

М.В. Пименова пишет: «Что человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира и есть то, что называется концептом. Концепт – это представление о фрагменте мира» [Пименова 2004: 8].

Концепт имеет достаточно сложную структуру, которая состоит не только из понятийной основы, но и из социо – психо – культурной части, а точнее из эмоций, оценок, ассоциаций и коннотаций, присущих данной культуре. Объекты мира становятся «культурными объектами» лишь тогда, когда представления о них структурируются этноязыковым мышлением в виде определенных знаний, то есть концептов.

Культурная часть концепта состоит из 3 слоев:

1) Основной. В данном слое концепт важен для всех носителей данного языка, как способ коммуникации и взаимопонимания.

2) Дополнительный. Концепт актуален для определенных социальных. Так например, праздник 23 февраля актуален только для военнослужащих, так же как 8 марта для последовательниц феминистского движения.

3) Этимология, или внутренняя форма. Данный слой является базисом для предыдущих слоев

К концептам причисляют ментальные сущности, необходимые для понимания национальных особенностей какой-либо этнокультуры. Лексическую единицу, обозначающую такой концепт, можно причислить к ключевой, «если она может служить своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народ» [Шмелев 2003:11] если в результате исследования подобных слов мы можем «сказать о данной культуре что-то существенное и нетривиальное» [Вежбицкая 2001:37].

Концепты структурируются в процессе концептуализации. По Н.Н. Болдыреву: «Концептуализация- это осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений, приводящее к образованию определенных представлений о мире в виде концептов» [Болдырев 2000:22].

Концепт как единица ментального уровня вербализуется, выражается в языке различными средствами: словами, словосочетаниями, фразеологическими оборотами, даже текстами. Одним из таких средств является и термин, однако и вопрос о концепте здесь определенным образом меняется.

В течение долгого времени многими учеными понятие научного концепта не признавалось. Действительно, концепт противопоставляется понятию на том основании, что понятие – это высокая ступень абстракции в мышлении индивида; понятие выражает предельно точное обобщенное знание об объекте. Концепт, как мы видели выше, включает в себя культурную и ассоциативные компоненты, эмотивные характеристики. Такова, в частности, позиция лингвокультурологии (Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, М.В. Пименова, А. Вежбицка, В.А. Маслова и др.).

И тем не менее в терминоведении конца XX – начала XXI вв. складывается свое понимание **научного концепта**.

Около двадцати лет лингвисты занимаются изучением научного концепта, но, до сих пор не выявили определенного понятия. Научный концепт - это одна из основ когнитивной структуры, отражающая научные

знания той или иной науки. Это «квант теоретизированного мира, в котором соединяются знания об объективной действительности с категориальной сеткой» [Комарова, Плотникова 2006: 84-85].

Если концепт, кроме понятийной основы (понятийного признака) обладает также, как было отмечено, социо-психо-культурными признаками, ассоциативными элементами, базирующимися на обыденных представлениях (ср. концепты *любовь, добро, зло, справедливость* и т.п.) то научный концепт зиждется на научном понятии и является элементом научной картины мира.

Однако в таком случае можно ошибочно отождествить научный концепт и понятие. Как указывают И.П. Массалина и В.Ф. Новодранова, «научный концепт шире понятия. Он включает в себя как наивный аналог понятия (метафорические, исторические термины), так и собственно понятия как инструмент логического и научного мышления» [Массалина, Новодранова 2009: 73]. Именно этим научный концепт родственен концепту когнитивному и различается с чистым понятием: в терминологиях и терминосистемах зачастую функционируют исторические термины, термины, построенные метафорически, прототермины. Все они отражают элементы обыденных или преднаучных знаний. Можно сказать, что научный концепт – это структура научного знания, еще не упорядоченная до уровня строгого понятия, четко дефинированного в терминологических словарях и стандартах.

Нельзя не заметить, что основной единицей, вербализующей научный концепт, является термин. Научный концепт имеет свои характерные признаки, представляющие разные стороны познания: понятийный и образный компоненты и фоновые знания.

Структура концепта состоит из ядра, предъядерной зоны и периферии концепта (или ассоциативного компонента). Как и когнитивный концепт, научный концепт многомерен и имеет свою структуру, представляющую суть научного понятия, раскрывающего содержание концепта. Структура научного концепта имеет свои особенности, тем не менее, следует отметить,

что специальных исследований, посвященных структуре научного концепта на материале определенных терминосистем не проводилось.

#### **1.4. Тематическая упорядоченность терминологии**

В рамках когнитивного подхода термин рассматривается как единица языка, которую невозможно изучить в отрыве от деятельности. Известно, что каждая наука имеет свою область изучения, свои методы и категории. Таким образом, и термины имеют тенденцию объединяться в определенные группы и составлять понятийные классы, образуя тем самым терминосистемы.

Следовательно, можно сделать вывод, что терминология рассматривается как когнитивно - коммуникативное пространство обусловленное самой областью знания, в основе которой лежит комплекс определенных категорий.

Категоризация характеризуется способностью распределять те или иные явления в определенные группы, классы. «Категоризация – это главный способ придать воспринятому миру упорядоченный характер». [Кубрякова 1997:87]

Лингвисты предлагают разные категории понятий, на основании которых могут формироваться терминосистемы.

Например, Т.Л. Канделаки в профессиональной лексике описывает девять категорий: предметы, процессы, состояния, режимы, свойства, величины, единицы измерений, категория наук и отраслей, категория профессий и занятий. [Канделаки 1977:9]

Д.С. Лотте, в свою очередь, рассматривал всего четыре категории понятий: предметы, процессы, свойства, величин, характеризуя их как «предельно широкие семантические группы, выступающие важнейшими понятиями в организации специальной, терминологической лексики». [Лотте 1968:17]

С.В. Гринев, рассматривая логические аспекты терминоведения, поднимает вопрос о том, что «систематизация понятий, как и систематизация терминов, начинается с выделения категорий понятий, т.е. наиболее широких понятий».

Он выделяет следующие наиболее широкие и значимые категории: объекты (материалы, изделия, орудия труда, побочные продукты; явления, умозрительные и отвлеченные понятия), процессы и состояния (естественные процессы, производственные операции, природные состояния), свойства и величины. [Гринев 1993: 86]

И.Н. Волкова, изучая проблемы определения понятий, выделяет следующие доминирующие категории: предметы, процессы, свойства, величины. Так же она отмечает, что «определение словесно передает суть понятия и является основой для оценки и выбора стандартизованного термина из числа существующих или образования нового термина...». [Волкова 1986: 140]

## **1.5. Особенности футбольной терминологии**

В последние десятилетия спортивная терминология является особенно актуальной в русском языке. Но, только в последнее время она выступает в качестве самостоятельной системы знаний. На сегодняшний день признается способность спортивной терминологии концентрировать научные знания. «Раскрыты более 10 000 терминов, употребляемых в разных видах спорта и спортивной науке», «спортивные термины выходят далеко за рамки понятий, относящихся только к данной отрасли научных и прикладных знаний», «в современную научную литературу по физической культуре и спорту все шире проникают англоязычные термины» [Терминология спорта. Толковый словарь – справочник 2010: 4-5].

Как уже было сказано ранее, термин – это слово или словосочетание, которое наиболее точно обозначает понятия из определенной

профессиональной области. Таким образом, термины входят в состав терминологии. Терминология – это система терминов специальной области знаний.

В нынешней спортивной терминологии можно выделить несколько видов специальных обозначений. В первую очередь **это термины**, то есть единицы языка, служащие для обозначения специальных понятий в спорте. Сюда же можно отнести:

- 1) термины, которые будут понятны всем, без помощи специальных словарей (*Gardien de but, l' addition, le but*);
- 2) заимствованные термины (*Auto goal, kick and rush*);
- 3) термины – метафоры (*Cendrillon, chandelle, cuillère*);

Следующая разновидность обозначений - **это эпонимы**. Эпоним – термин, основанный на имени собственном. С. Д. Шелов относит их не к номенклатурным наименованиям, поскольку в них отсутствует родовидовая характеристика. Отметим, что эпоним также включает в себя культурологический компонент, то есть информацию о лице или месте, имеющем какую-либо связь с обозначаемым предметом. Такие термины называются ассоциативными, так как они вызывают ассоциативные ряды, связанные с собственными именами.

Также можно выделить **номены**, как отдельный вид обозначения. Номены, как и термины, выражают понятие, но это понятие более конкретно в содержательном отношении. Следовательно, номенклатура включена в терминологию, а также является ее составной частью. В качестве номена может выступать метафора, аббревиатура или буквенно – цифровая номенация.

Особую часть спортивной терминологии составляют **судейские термины контроля над состязаниями**.

Особенность заключается в том, что они являются голосовыми командами, которые побуждают к определенным действиям. Такие термины встречаются только в тех профессиональных областях, где требуется

незамедлительное вмешательство в процесс и быстрое реагирование в ответ, так как эта профессиональная область сопряжена с определенным. Эти термины характерны для видов спорта опасных для здоровья спортсменов (единоборства, бокс и т. д.). Следует отметить, что в некоторых видах спорта судьями используется система жестов. Это краткие термины, например «бокс!» - начало боевых действий в поединке), «аут!» - завершающая команда рефери.

Спортивная терминология представляет собой сложное образование, включающее лексические единицы, различные по форме, содержанию, функционированию. Перечисленные виды наименований располагаются на границе терминологического поля.

Таким образом, в ходе работы нам удалось уточнить основные терминоведческие понятия и определить категориально-понятийный аппарат исследования.

За последние годы терминоведение перешло на новый этап развития - оно становится когнитивным, где основой для изучения является научный концепт.

Концепт, кроме понятийного, обладает социо-психо-культурным признаком, ассоциативными элементами, которые основываются на обыденных понятиях, а научный концепт - на научном.

Как указывают И.П. Массалина и В.Ф. Новодранова, «научный концепт шире понятия. Он включает в себя как наивный аналог понятия (метафорические, исторические термины), так и собственно понятия как инструмент логического и научного мышления» [Массалина, Новодранова 2009: 73]

Следовательно, именно по этим признакам научный концепт близок когнитивному концепту и различается с чистым понятием. Можно сказать, что научный концепт – это структура научного знания, еще не упорядоченная до уровня строгого понятия, четко дефинированного в терминологических словарях и стандартах.

В рамках когнитивного подхода термин рассматривается как единица языка, которую невозможно изучить в отрыве от деятельности. Таким образом, термины имеют тенденцию объединяться в определенные группы и составлять понятийные классы, образуя тем самым терминосистемы.

Можно сделать вывод, что терминология рассматривается как когнитивно - коммуникативное пространство обусловленное самой областью знания, в основе которой лежит комплекс определенных категорий.

Категоризация заключается в распределении тех или иных явлений в определенные группы. «Категоризация – это главный способ придать воспринятому миру упорядоченный характер». [Кубрякова 1997:87]

Спортивная терминология становится все более и более актуальной в нашем языке. Но, только недавно она начала выступать в качестве самостоятельной системы знаний. В нынешней спортивной терминологии можно выделить несколько видов специальных обозначений: термины (единицы языка, служащие для обозначения специальных понятий в спорте), эпонимы (термин, основанный на имени собственном), номены (выражают понятие, но это понятие более конкретно в содержательном отношении) и судейские термины контроля над состязаниями.

## **ГЛАВА 2. Тематические группы в футбольной терминологии во французском языке.**

На основе компонентно-дефиниционного анализа нами были выделены 7 тематических групп, формирующих футбольную терминологию во французском языке. В каждом случае базовый классификационный признак в дефиниции позволял отнести то или иное понятие к определенной тематической группе. Рассмотрим их подробнее.

### **2.1. Тематическая группа: «Процесс»**

Анализ терминологического материала показал, что тематическая группа «Процесс» является самой многочисленной по количеству объективирующих ее понятий (260 терминов – 48 %).

Примеры:

- 1) Alimenter - Transmettre le ballon à un partenaire.<sup>1</sup>
- 2) Amortir - Intercepter un ballon dans sa course par un geste d'une partie du corps. Pour éviter que le ballon rebondisse lors de l'interception, on effectue un léger retrait du corps lors du contact.
- 3) Capter - Arrêter un ballon dans sa trajectoire.
- 4) Cirer - Cirer le banc. Entre remplaçant. On dit également faire banquette.
- 5) Coup du chapeau - Marquer trois buts au cours d'un match.
- 6) Prendre ou mettre un jeton - Mettre ou prendre un but.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее: примеры взяты из электронного словаря DECOD'FOOT <http://archeofoot.pagesperso-orange.fr/Projet/DecodPageA.html>

7) Scotché - Avoir la balle, le ballon scotché. Avoir une conduite de balle totalement maîtrisée. La ballon restant comme collé à la chaussure. Se dit des grands dribbleurs. On peut également dire "Avoir mis le velcro".

«Процесс» включает в себя понятия, обозначающие действия\движения, что является самой значимой частью любого вида спорта. Этим и обуславливается обширность данной группы.

## 2.2 Тематическая группа: «Технический прием»

Анализ терминологического материала показал, что тематическая группа «Технический прием» состоит из 95 терминологических единиц (19 %).

Примеры:

- 1) 4-4-2 - C'est la tactique la plus utilisée et la plus connue dans le football moderne. Elle s'appuie sur 4 défenseurs, 4 milieux, et 2 attaquants.
- 2) Une-deux - Technique qui consiste à rendre le ballon à celui qui a effectué la passe en une touche de balle.
- 3) Boucher - boucher les angles - Boucher le trou. Couvrir de par sa position l'accès au but - le gardien sur une sortie bouche l'angle au tir de l'adversaire. Le mur ou le positionnement d'un joueur peuvent permettre de boucher les angles.
- 4) Cou de pied - Frappe du cou de pied. Le pied se cambre, la frappe puissante se fait par le jeu naturel des trois articulations.

Данная тематическая группа достаточно метафорична. В этом можно убедиться на примере следующих дефиниций:

- **Banane** – But marqué directement par le tireur d'un corner (coup de pied de coin)
- **Couloirs** - Attaquer par les ailes, les bandes latérales du terrain
- **Écran** - Se placer devant l'adversaire pour le priver de sa vision du jeu

- **Sombrero**- Passer le ballon au-dessus de l'adversaire - bien souvent avec une louche - et le récupérer juste derrière lui

Очевидно, что они были образованы путем сравнения технических приемов с предметами действительности, не связанными с футбольной терминологией. Так, например, термин «банан» обозначает удар мяча по изогнутой траектории.

## 2.3 Тематическая группа: «Деятель»

Анализ терминологического материала тематической группы «Деятель» показал 37 единицу, а именно 7 % от общего количества терминов.

Примеры:

- 1) Neuf et demi - Aussi appelé attaquant de soutien, sa mission est d'aspirer les défenseurs pour libérer le buteur. Joueur très mobile n'hésitant pas à décrocher pour venir chercher les ballons, il a aussi un rôle de créativité et est considéré comme une véritable alternative entre le milieu de terrain et l'attaque.
- 2) Latéral - Un latéral est un défenseur placé sur les côtés. Dans une équipe il y a généralement deux latéraux, un à gauche, un à droite.
- 3) Avant-centre - Un joueur offensif qui est chargé de marquer des buts.
- 4) Arbitres de Touche - Arbitres situés au bord des lignes de touche, leur rôle est d'aider l'arbitre central et de signaler les hors-jeu.
- 5) Rongeur - Ce joueur est un rongeur. Joueur personnel qui oublie le jeu collectif.

Любопытны примеры футбольных терминов, образованных при помощи антономазии:

- Crusoé - Joueur esseulé, libre de tout marquage.

- Cendrillon - Se dit du club du plus petit niveau qui grâce à son parcours lors de la coupe de France termine dans les places d'honneur, et vit son conte de fée...

## **2.4 Тематическая группа: «Нарушение»**

Анализ терминологического материала показал, что группа «Нарушение» составляет 17 терминологических единиц (3 %).

Примеры:

- 1) Coup de vent - Il n'est pas tombé sur un coup de vent. Faute sur un joueur que l'arbitre n'a pas jugé nécessaire de siffler malgré la chute de celui-ci.
- 2) Coup franc - Le coup franc est la sanction d'une faute. Permet à l'équipe sur qui la faute a été commise de repartir de l'endroit où la faute a été commise. Pour les coups francs directs ou indirects, le ballon ne sera en jeu que lorsqu'il aura été botté et aura bougé. Le joueur qui a botté le ballon ne peut retoucher le ballon avant que celui-ci ait été touché ou joué par un autre joueur. S'il le fait, il sera sanctionné par un coup franc indirect à l'endroit de la faute.
- 3) Arconada - Erreur commise lorsque le gardien de but se couche sur la balle mais que celle-ci lui glisse sous le corps. Ce terme fait référence au gardien Espagnol Luis Arconada, auteur d'une "bourde" semblable en finale de l'Euro 84 sur un coup franc de Michel Platini.
- 4) Hors jeu – Un joueur est hors du jeu lorsque suite à une action, il est hors des limites du terrain. De ce fait il revenir dans le jeu sans l'autorisation de l'arbitre.

## **2.5 Тематическая группа: «Наказание»**

Анализ терминологического материала показал, что данная категория включает в себя 12 терминологических единиц, то есть 2 % от общего количества терминов.

Примеры:

- 1) **Avantage** - Laisser l'avantage. Décision de l'arbitre de laisser l'action se dérouler malgré une faute si l'équipe sur qui a été commise la faute conserve le ballon.
- 2) **Friser la correctionnelle** - Être sur une faute à la limite du carton jaune ou rouge.
- 3) **Carton Jaune** - Sanction après une faute moyennement grave, selon l'appréciation de l'arbitre.
- 4) **Carton Rouge** - Un joueur est sanctionné d'un carton rouge après avoir reçu deux cartons jaune dans un même match, ou directement après une faute grave selon l'appréciation de l'arbitre. Le joueur sanctionné d'un carton rouge est exclu du jeu et ne peut pas être remplacé.
- 5) **Penalty** - Sanction d'une faute dans la surface de réparation. Le penalty consiste en un tir au but à 11 mètres des buts, seul face au gardien.

## **2.6. Тематическая группа: «Орудие»**

Анализ материала показал, что тематическая группа «Орудие» является самой малочисленной и состоит из 6 терминологических единиц (1%).

Примеры:

- 1) **Cageot** - Autre terme pour désigner les buts. Endroit où on met les "patates".
- 2) **Cuir** - Terme pour désigner le ballon. Frapper le cuir.
- 3) **Lucarne** - On appelle lucarne le coin supérieur d'un but.
- 4) **Cadre** - Limites du but - un ballon est dans le cadre lorsqu'il est susceptible de pénétrer.
- 5) **Gants** - Le gardien qui lors d'une prise de balle avec les mains laisse échapper celle-ci : on dit que le gardien a mis ses gants en peau de pêche ou ses gants patte mouille.
- 6) **Latte** - Donner ou recevoir un coup de latte.  
Donner ou recevoir un coup de pied. Latte en terme populaire signifie chaussure, pied.

## **2.7. Тематическая группа «Пространство игры»**

Анализ терминологического материала показал, что группа «Пространство игры» составляет 6 терминологических единиц, а это составляет 6% от общего количества.

Примеры:

- 1) Cuvette - Terme pour désigner l'ensemble du stade. On dit également le chaudron ou la baignoire. Le chaudron le plus connu : le "Chaudron vert" (stade de St Etienne).
- 2) Baignoire - Terme désignant le rond central du terrain. Par extension désigne également l'ensemble du stade. On dit également la cuvette ou le chaudron.
- 3) Banc – Avoir un super banc. Avoir des remplaçants (coiffeurs) de qualité.
- 4) Courant d'air - Bien souvent en défense, les "trous" (espaces laissés libres) provoquent des courants d'air.
- 5) Chaudron - Terme pour désigner l'ensemble du stade. On dit également la cuvette ou la baignoire. Le chaudron le plus connu : le "Chaudron vert" (stade de St Etienne).

## **2.8. Термины, не вошедшие в классификацию**

Анализ материала показал 104 терминологических единиц, что составляет примерно 19 % от общего количества терминов.

Примеры:

- 1) Aimant - Avoir des aimants à la place des mains. Pour un gardien de but, se saisir ou capter les ballons avec aisance et efficacité, comme si le ballon était attiré par les gants).

- 2) Baraka- Avoir la Baraka. Mot arabe signifiant : bénédiction, protection divine.-  
Avoir la chance avec soi.
- 3) Centre tir - Tir qui sur une mauvaise appréciation de trajectoire devient centre.
- 4) Demie-volée - Frappe exécutée immédiatement après que le ballon ait effectué un rebond (sans contrôle).
- 5) Étiquette - Un frappe qui n'est ni un centre, ni une frappe.
- 6) Raccroc - But marqué avec beaucoup de chance bien souvent dans une action.
- 7) Pétard - Frappe puissante
- 8) Organisation - Dispositif de jeu suivant les consignes de l'entraîneur. Rôle dévolu à chacun.

Наличие терминов, выражающих понятия, которые не укладываются в рамки выделенных групп, означает, что развитие понятийной системы футбольной области еще активно развивается и можно в дальнейшем ждать оформление новых тематических групп (категорий).

Таким образом, на основании компонентно – дефиниционного анализа нам удалось выявить семь тематических групп, формирующих терминологию футбола во французском языке. Самая многочисленная из них – «Процесс», которая включает в себя 245 дефиниций, и является основой для анализа других тематических групп.

Наиболее интересной для изучения стала тема «Технический прием», большей частью состоящая из метафор – 93 термина.

Из 31 дефиниции состоит тематическая группа «Деятель», которая включает в себя обозначения участников (арбитр, вратарь, защитник).

Самыми немногочисленными являются группы «Орудие» и «Пространство игры», всего по 6 терминов. Далее по возрастанию - «Наказание» (12 терминов) и «Нарушение» (15 терминов).

Кроме того, мы изучили определения, не относящиеся ни к одной тематической группе, но составляющие добрую часть выбранной терминологии – 104 термина.

Таким образом, исследование тематических групп в футбольной терминологии во французском языке показало, что ее понятийная структура достаточно слоиста и обладает сложным строением. В ней перекрещивается и взаимодействует несколько крупных блоков специального знания, что позволяет выявить непосредственная работа с языковым (терминологическим) материалом.

### **ГЛАВА 3. Основные типы терминообразования футбольных терминов во французском языке**

В различных областях знаний с точки зрения формы можно выделить две основные группы терминов: слова и словосочетания. В свою очередь в составе однословных терминов можно выделить три базовых типа: простой, сложный и аффиксальный. Простыми являются термины, чья основа совпадает с корнем (окно, бетон); у аффиксальных терминов основа содержит корень и аффиксы (бетонщик, подоконник); к сложным относятся такие термины, в состав которых входит не менее двух корневых морфем (железобетон).

Выделяемый в составе термина компонент принято называть терминоэлементом [Суперанская 2012:100]. Это минимальная структура термина с фиксированным значением, участвующая в терминообразовании и представляющая собой либо слово, либо символ, либо основу в сложных терминах. В отличие от термина, терминоэлемент не выражает понятия, а только указывает на определенное терминологическое поле.

Терминоэлементы могут быть образованы от разных частей речи:

- от имен существительных
- от прилагательных
- от числительных
- от глаголов
- от наречий

Становясь терминоэлементами, части речи теряют свой статус, трансформируясь в элементы искусственных построений.

С когнитивной позиции терминологический элемент с фиксированным значением считается концептуальной структурой, служащей для кодирования некоторого значения в языковых формах.

Следует помнить, что значение терминов не складывается из суммы значений терминологических элементов, а передается благодаря своей дефиниции.

По мнению Реформатского, термины могут быть «словами своего языка и иноязычными, международными словами, а также искусственно созданными» [Реформатский 1968:121]. Существующие формы терминов позволяют проанализировать и определить наиболее продуктивные способы и модели их образования, а так же установить систему получения новых терминов.

На сегодняшний день терминообразование рассматривается как процесс появления термина в тексте. Таким образом, А.И.Моисеев считает, что «в целом словообразование изучает не процесс образования слова, а результат этого процесса» [Моисеев 1970 : 102]. В тоже время стоит отметить, что синхронное исследование различных типов терминов не может предоставить достоверную информацию о тех или иных способах образования новых терминов. Поскольку различные способы терминообразования могут приводить к одному типу терминов или же можно получить термины разных структурных типов с помощью одного способа образования (напр. заимствования). Именно поэтому более надежным и достоверным будет являться диахронический анализ (с учетом времени появления терминов), ведь для создания жизнеспособных терминов необходим учет закономерностей и особенностей исторического развития терминологий.

На основе классификаций, предложенных отечественными и зарубежными терминоведами, С.В.Гринев – Гриневич предлагает общую классификацию терминообразования, которая была использована для анализа специальной лексики многих областей [Гринев – Гриневич :123]:

- 1) Семантические способы терминообразования

- 2) Морфологические способы терминологического образования
- 3) Синтаксический способ
- 4) Морфолого – синтаксические способы

Заимствования рассматриваются как семантический способ терминологического образования, так как заимствование термина сопровождается изменением его значения.

В результате исторического анализа исконных терминов, обнаружилось, что преимущественное большинство составляют термины, образованные с помощью различных видов изменения значения ранее существовавших слов, то есть образованные семантическими способами. К этому способу можно отнести заимствования из общеупотребительного языка, сопровождаемые:

- изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов
- сужением значения
- расширением значения
- а также заимствованием терминов из других терминологий.

Стоит также отметить отдельную группу терминов, объем значения которых в специальной лексике совпадает с объемом их значений в общеупотребительной. Примерами таких терминов будут являться названия животных и птиц, названия растений, сооружений, ландшафтных элементов.

Благодаря **морфологическому словообразованию** было создано около 5% архитектурной лексики.

Самым распространенным способом морфологического терминологического образования является конверсия. Это процесс образования нового слова путем перехода основы из одной части речи в другую. Стоит отметить, что данный способ не характерен для русского языка.

Следующий способ – фонетико – морфологическое терминологическое образование, которое происходит путем изменения фонетического

состава слова и более характерно для английского языка. В результате расщепления формы слов образуются новые по значению и форме слова. В русском языке аналогичным образом используется фонетическая вариация терминов (небо – нёбо, горло - жерло).

Третьим наиболее распространенным способом морфологического терминологического образования является суффиксация, это значит, что терминологическое образование происходит путем прибавления к основе слова различных суффиксов. Таким образом, можно выделить семь основных видов суффиксов, которые обозначают:

- «Орудие»: -aire-, -ment-; -чик-, -ник-, -щик-;
- «Деятель»: -eur-, -ateur-, -ien-, -ist-; -тель-, -ист-, -чик-;
- «Процесс»: -ure-, -tion-, -âge-, -ance-; -ние-, -ация-, -ка-;
- «Результат действия»: -aison-; -ка-;
- «Материал»: -ine-, -iant-; -ик-, -ок-, -эк-;
- «Абстрактность»: -ism-, -ité-, -ment-; -изм-, -ик-, -ика-;
- «Свойства»: -esse-, -ité-, -eur-; -ость-, -от-;

Следующий способ – префиксация. Во французском языке наблюдается тенденция к использованию заимствованных префиксов (ré, dé, sur, non, ultra). Для русского языка характерно употребление как заимствованных префиксов (анти, архи, суб, псевдо), так и исконно русских (пред, пере, под, сверх, недо, иже).

Префиксально – суффиксальное словообразование используется только в русской терминологии и является самым нераспространенным. С его помощью образованы такие термины, как : подоконник, антагонист, псевдоартроз и т.д

Способ усечения слов в русском языке встречается, как правило, в устной речи (зав, каф), в то время как для французского языка усечение характерно как для устной, так и для письменной речи (prof, labo, sana, foot, télé).

В отличие от семантического терминообразование, морфологическое имеет явное преимущество – он позволяет отразить в структуре термина его категориальную принадлежность.

**Синтаксический способ терминообразования** является наиболее продуктивным в русском языке, поскольку от 65% до 95% терминов образуются синтаксически.

Основной структурный компонент у составных терминов – это двухкомпонентная конструкция, которая состоит из существительного, обозначающего родовой признак, и из определения. Основными типами двухкомпонентных составных терминов являются:

- имя прилагательное. Такие типы составляют 68% строительной лексики от общего числа двучленных словосочетаний (плотничные работы, водяное отопление).

- имя существительное, выступающее чаще всего в родительном (снос зданий, кондиционирование воздуха), в творительном (сварка трением) и в дательном падежах (сопротивление сдвигу).

- причастие, как действительное, так и страдательное (несущие стены, режущий инструмент, гашеная известь).

- предлоги (перерыв в работе, переход для пешеходов).

Многокомпонентные сочетания строятся, как правило, на базе исходной двучленной конструкции и добавочных элементов (термины - конкретизаторы).

**Морфолого – синтаксическое терминообразование** предполагает группу способов образования однословных терминов из словосочетаний. К таким способам относятся:

- Словосложение – сложение в одном слове двух и более корневых основ (rouge-gorge, arc-en-ciel, porte-monnaie; автомеханика, гидрокостюм).

- Аббревиация – соединение слов с их одновременным сокращением (OVNI – objet volant non identifié; ВУЗ – высшее учебное заведение).

- Эллипсис – опущение одного из слов, с концентрацией на оставшееся слово (sale à manger – sale; увольнение с работы - увольнение).

Результатом терминообразовательного процесса во всех данных случаях будет являться сокращение лексической протяженности исходного термина.

Особым способом пополнения лексики является **заимствование** иноязычных терминов. Этот вопрос вызывает множество дискуссий и противоречий. Одни считают рост количества заимствованных терминов явлением вредным, загрязняющим родной язык. Другие придерживаются того, что заимствования не только расширяют запас лексики, но и способствуют развитию родного языка. Таким образом, общее мнение лингвистов склоняется к тому, что только чрезмерное употребление заимствованных терминов приводит к ухудшению языка.

Выделяют две группы причин появления заимствований: экстралингвистические и лингвистические.

К экстралингвистическим относят такие причины, как:

- культурное взаимовлияние
- наличие коммуникации с представителями других стран
- интерес к изучению языка

К лингвистическим:

- отсутствие в родном языке эквивалентного слова
- стремление к использованию одного заимствованного слова вместо словооборота родного языка
- тенденция к устранению полисемии и омонимии

### 3.1. Семантический способ терминологического образования

Анализ терминологического материала показал, что самым распространенным способом является семантическое терминологическое образование (227 термина - 43% от общего количества).

Преимущественное количество терминов образовано с помощью метафор (196 терминов):

1) Aimant – Pour un gardien de but, se saisir ou capter les ballons avec aisance et efficacité, comme si le ballon était attiré par les gants.

2) Chandelle - Faire une chandelle. La chandelle est bien souvent une frappe ratée. Le ballon monte haut à la verticale pour retomber quasiment au même endroit

3) Feu - Il y a le feu devant le but. Le danger est devant le but, il y a de nombreuses occasions pour la même équipe.

4) Praline - Mettre une praline. Frapper puissamment, on dit aussi mettre un caramel.

5) Béquille - Faire ou recevoir une béquille. Donner un coup de genou sur le haut de la jambe. Coup dont la douleur vive qui disparaît rapidement

Данные термины были образованы путем сравнения футбольной атрибутики, технических приемов с предметами действительности, не связанными конкретно с футбольной терминологией.

Немаловажное значение в семантическом терминологическом образовании в футбольной терминологии французского языка занимает и метонимический перенос. Он заключается в переносе значения с одного объекта на другой по смежности их явлений. В отличие от метафоры, метонимия не предполагает схожесть предметов.

Примеры:

Arconada - Erreur commise lorsque le gardien de but se couche sur la balle mais que celle-ci lui glisse sous le corps. Ce terme fait référence au gardien Espagnol Luis Arconada, auteur d'une "bourde" semblable en finale de l'Euro 84 sur un coup franc de Michel Platini.

1) Tricolores - Les tricolores. Terme générique pour désigner l'équipe de France. On dit également les "Bleus". En référence aux trois couleurs bleu, blanc et rouge, emblème de la nation française.

2) Chaudron- Terme pour désigner l'ensemble du stade. On dit également la cuvette ou la baignoire.

3) Crusoé - C'est Robinson Crusoé. Joueur esseulé, libre de tout marquage. Mais attention à Vendredi, il pourrait vite revenir.

### **3.2. Морфологический способ термнообразования**

Второй по распространенности способ составляет 27% от общего количества терминов (147).

Наиболее продуктивным является словообразование с помощью префиксации (18,4%), это обусловлено наличием большого количества глаголов в данном словаре:

1) Ajuster - Ajuster un gardien Tromper le gardien sur un tir placé. Apporter un maximum de précision pour que le ballon parvienne dans les meilleures conditions au destinataire du ballon.

2) Enfermer - S'enfermer ou être enfermé. Joueur qui se dirige vers un angle de terrain, se laisser coincer par le ou les joueurs adverses sur les lignes de touches et la ligne de corner.

3) Recentrer - Recentrer le jeu - Recentrage. Action des joueurs situés sur les ailes de repositionner le ballon, donc le jeu, dans l'axe du terrain par un passe ou un centre.

Суффиксация же более характерна для существительных(5,4%):

- 1) Facteur - Faire le ou les facteur(s). Aller porter, balle au pied, le ballon à un partenaire au lieu de lui faire une passe. On fait le facteur lorsque l'on veut gagner du temps, jouer la montre.
- 2) Compteur - Ouvrir son compteur. Débloquer son compteur. Marquer son premier but - Pour une équipe ou un joueur. Après on peut décliner, saison, match.

Способ образования терминов при помощи конверсии составляет 3,5%:

- 1) Camper – Se positionner en terrain adverse et attendre l'occasion
- 2) Flottant - Ballon ou tir à la trajectoire indécise.

Фонетико – морфологический способ включает всего один пример, что составляет 0,1% от общего количества:

- Tic-tac - Feinte ayant pour but de déséquilibrer l'adversaire pour le passer. Elle consiste à frapper le ballon ou la balle de l'intérieur et de l'extérieur quasiment dans le même geste.

### **3.3. Синтаксический способ терминообразования**

Анализ терминологического материала показал 11% (60) терминов образованных синтаксическим способом.

Примеры:

1) Tête décroise - Coup de tête qui accompagne le ballon en prolongeant avec un angle plat.

2) Coup franc - est la sanction d'une faute. Permet à l'équipe sur qui la faute a été commise de repartir de l'endroit où la faute a été commise. Pour les coups francs directs ou indirects, le ballon ne sera en jeu que lorsqu'il aura été botté et aura bougé. Le joueur qui a botté le ballon ne peut retoucher le ballon avant que celui-ci ait été touché ou joué par un autre joueur. S'il le fait, il sera sanctionné par un coup franc indirect à l'endroit de la faute.

3) But en argent - En cas d'égalité à la fin du temps réglementaire, c'est la règle du but en argent qui s'appliquera. Le jeu se poursuivra donc pendant quinze minutes, pour une première partie de prolongation.

4) Passement de jambes - Geste technique qui a pour but de tromper le défenseur en feignant un dribble dans une direction, pour repartir dans l'autre.

### **3.4. Морфолого – синтаксический способ терминообразования**

Самая немногочисленная группа, включающаяся в себя всего 3 термина, которые составляют 0,6 % от общего числа.

Примеры:

1) Contre-attaque - Jouer, mener ou effectuer une contre-attaque. Suite à une interception lors d'une action défensive, partir rapidement en attaque (se diriger vers le but adverse sans laisser le temps à l'équipe adverse de s'organiser défensivement).

2) Défense - attaque - C'est une défense attaque. Actions de jeu qui font aller les équipes d'un camp à l'autre tantôt pour défendre tantôt pour attaquer. En référence à un exercice qui met en présence deux équipes sur un seul but, l'équipe qui possède le ballon "attaque", dès qu'elle le perd, elle "défend" le but et vice et versa.

3) Porte manteau - Mettre le pied en porte manteau. Sur un contrôle au pied, tirer la pointe de celui-ci vers le tibia pour une meilleure récupération. La forme prise évoque un porte manteau.

### **3.5. Заимствования**

Заимствования относятся к внешнему способу пополнения терминологических систем. Данный тип терминообразования составляет 18,4 %, то есть 98 терминов. В основном заимствования взяты из английского языка, что неудивительно, ведь родиной футбола принято считать Англию.

Примеры:

1) Pressing - Faire le pressing. Presser l'adversaire d'une manière collective. Chacun ayant un adversaire à presser.

2) Penalty - Sanction d'une faute dans la surface de réparation. Le penalty consiste en un tir au but à 11 mètres des buts, seul face au gardien.

3) Hat trick - Faire un Hat Trick. Marquer trois buts au cours d'un match.

4) Kop - Supporters ultra - Des inconditionnels.

5) Kick and rush - 1860, c'est le fameux Kick and rush anglais. Littéralement, On frappe, on court.

Ce terme est resté dans les mémoires pour définir le football anglais, une petite revanche des français.

6) "No man's land" - c'est le No man's land entre l'attaque et la défense. Espace inoccupé par une équipe. Les milieux de terrain sont absents de leurs positions (bien souvent pour un rôle défensif). Il devient difficile dans ces conditions de remonter un ballon ou plus simplement de construire une action.

7) Sandwich - Être pris en sandwich. Être pris entre deux joueurs. Comme le jambon entre deux tranches de pain.

8) SMS - Envoyer un SMS. L'action est prévisible par l'adversaire, lui permettant d'anticiper sa riposte.

Также пример испанского заимствования:

1) Sombrero - Coup du sombrero. Passer le ballon au-dessus de l'adversaire - bien souvent avec une louche - et le récupérer juste derrière lui.

Таким образом, на основе компонентного анализа нам удалось распределить термины по пяти способам терминообразования, являющимися основными источниками появления новых слов.

Наиболее интересной для изучения, и в то же время самой объемной является группа терминов, образованных семантическим способом (227 терминов). Интерес к данной группе обуславливается широким использованием метафоры и метонимии.

Морфологический способ занимает второе место по количеству (147 терминов). Данная группа терминов преимущественно состоит из глаголов, которые были образованы путем прибавления приставки к их основе.

Из 98 дефиниций образованы с помощью заимствования слов из других языков. В нашем случае практически все заимствования взяты из английского языка.

Четвертой по количеству является группа терминов, образованная с помощью синтаксического способа терминообразования (60 терминов), и которая включает в себя двухкомпонентные конструкции.

Самым нераспространенным является морфолого – синтаксическое терминообразование – всего три термина образованных данным способом.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной работы являлось изучение организации и способов терминообразования футбольной терминосистемы французского языка.

За последнее время терминоведение перешло на абсолютно новый этап развития, оно становится когнитивным, где основной темой для изучения становится научный концепт.

Кроме понятийного признака концепт обладает социо-психологическими признаками, ассоциативными элементами, основывающиеся на обыденных, а научный концепт базируется на научном понятии.

Тем не менее, исходя из данных понятий, можно ошибочно отождествить научный концепт и понятие. Как указывают И.П. Массалина и В.Ф. Новодранова, «научный концепт шире понятия. Он включает в себя как наивный аналог понятия (метафорические, исторические термины), так и собственно понятия как инструмент логического и научного мышления» [Массалина, Новодранова 2009: 73]. Именно по этим признакам научный концепт близок когнитивному концепту и различается с чистым понятием. Можно сказать, что научный концепт – это структура научного знания, еще не упорядоченная до уровня строгого понятия, четко дефинированного в терминологических словарях и стандартах.

Таким образом, на основании компонентно – дефиниционного анализа нам удалось выявить семь тематических групп, формирующих терминологию футбола во французском языке. Самая многочисленная из них – «Процесс», которая включает в себя 245 дефиниций, и является основой для анализа других тематических групп.

Наиболее интересной для изучения стала тема «Технический прием», большей частью состоящая из метафор – 93 термина.

Из 31 дефиниции состоит тематическая группа «Деятель», которая включает в себя обозначения участников (арбитр, вратарь, защитник).

Самыми немногочисленными являются группы «Орудие» и «Пространство игры», всего по 6 терминов. Далее по возрастанию – «Наказание» (12 терминов) и «Нарушение» (15 терминов).

Кроме того, мы изучили определения, не относящиеся ни к одной тематической группе, но составляющие добрую часть выбранной терминологии – 104 термина.

Таким образом, исследование тематических групп в футбольной терминологии во французском языке показало, что ее понятийная структура достаточно слоиста и обладает сложным строением. В ней перекрещивается и взаимодействует несколько крупных блоков специального знания, что позволяет выявить непосредственная работа с языковым (терминологическим) материалом.

На сегодняшний день терминообразование рассматривается как процесс появления термина в тексте. Таким образом, А.И. Моисеев считает, что «в целом словообразование изучает не процесс образования слова, а результат этого процесса» [Моисеев 1970:102].

Существующие формы терминов позволяют проанализировать и определить наиболее продуктивные способы и модели их образования, а также установить систему получения новых терминов.

На основе классификаций, предложенных отечественными и зарубежными терминоведами, С.В. Гринев – Гриневиц предлагает общую классификацию терминообразования, которая была использована для анализа специальной лексики многих областей:

- Семантический способ
- Морфологический способ
- Синтаксический способ
- Морфолого – синтаксический способ
- Заимствования

Таким образом, на основе компонентного анализа нам удалось распределить термины по пяти способам терминообразования, являющимися основными источниками появления новых слов.

Наиболее интересной для изучения, и в то же время самой объемной является группа терминов, образованных семантическим способом (227 терминов). Интерес к данной группе обуславливается широким использованием метафоры и метонимии.

Морфологический способ занимает второе место по количеству (147 терминов). Данная группа терминов преимущественно состоит из глаголов, которые были образованы путем прибавления приставки к их основе.

Из 98 дефиниций образованы с помощью заимствования слов из других языков. В нашем случае практически все заимствования взяты из английского языка.

Четвертой по количеству является группа терминов, образованная с помощью синтаксического способа терминообразования (60 терминов), и которая включает в себя двухкомпонентные конструкции.

Самым нераспространенным является морфолого – синтаксическое терминообразование – всего три термина образованных данным способом. Это свидетельствует о непродуктивности данного способа.

Таким образом, наше исследование позволило выявить наиболее продуктивные способы терминообразования во французском языке. Система футбольной терминологии открыта и динамична в связи с потребностью в наименовании новых понятий, возникающих в результате интенсивного развития данного вида спорта, а значит, данная терминология требует дальнейшего изучения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н.Ф. Когнитивная семантика: миф или реальность? // Вестник ТПГУ. - 2006. - №5 (53). – С. 43-48.
2. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка. - Воронеж, 1996. – 330 с.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. - Тамбов: Изд-во Тамб. гос. ун-та им. Г.Р.Державина, 2002. — 123 с.
4. Болдырев, Н.Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. - № 2. – 2006. – С. 5 – 22.
5. Бутрим, В.Е. Особенности семантики терминов категории свойств // Современные проблемы русской терминологии. Под ред. В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1986. – С. 24 – 37.
6. Буюнова, Л.Ю. Термин как единица логоса – М.: Флинта: Наука, 2012. – 224 с.
7. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001. – 288 с.
8. Волкова И.Н. Моделирование определений в терминологических стандартах // Современные проблемы русской терминологии. М., 1986-176 с.
9. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. – М.: МГУ, 1996 - 80 с.
10. Володина М. Н. Теория терминологической номинации: монография. М.: Изд-во Московского ун-та, 1997 - 180 с.
11. Воркачев С.Г. Лингвокультурная концептология: вектор развития // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. 2011. Т. 24 (63), № 2. Часть 3. Сер. «Филология. Социальные коммуникации». С. 223–229.

12. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. – М.: Флинта, Наука, 2011 – 221 с.
13. Голованова, Е.И. Категория профессионального деятеля. Формирование. Развитие. Статус в языке. – М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. – 303 с.
14. Голованова, Е. И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход // Известия Уральского государственного университета. – 2004. – № 33. – С. 18-25.
15. Головин, Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания. - № 3. - 1976. – С. 20 – 35.
16. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993 – 304 с.
17. Гринев – Гриневич С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008 – 301 с.
18. Гринев, С.В., Лейчик, В.М. К истории отечественного терминоведения // М.: Научно-техническая информация ВИНТИ. - № 7. – 1999. – С.1 – 13.
19. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
20. Дианова, Г.А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения). – М.: Р. Валент, 2010. – 160 с.
21. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. - с. 36 – 44.
22. Канделаки Т. Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. – М.: Наука, 1970. – 263 с.
23. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М., 1977 – 167 с.
24. Кияк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие. - Киев: УМК ВО, 1989. – 124 с.

- 25.Квитко, И.С. Термин в научном документе. – Львов: Издательское объединение «Вища школа», 1976. – 125 с.
- 26.Книгин, Н.А. Учение о категориях: учебное пособие для студентов философских факультетов. - Томск, 2002. – 193 с.
- 27.Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов – М.: 2003 – 347с.
- 28.Комарова, З.И. Проблема языка науки // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики, ч. I. Материалы ежегодной международной научной конференции 5-6 февраля, 2010. – Екатеринбург, УрГПУ, 2010. – С.7 – 24.
- 29.Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. - Свердловск: изд-во Ур. ун-та, 1991. – 156 с.
- 30.Комарова, З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012. – 818 с.
- 31.Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М.,1997.- 87 с.
- 32.Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / 4-е изд., испр. и доп. – М., 2009. – 256 с.
- 33.Кубрякова, Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / рос. акад. наук. ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
- 34.Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во академии наук СССР, 1968. – 156с.
- 35.Массалина, И.П., Новодранова, В.Ф. Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морском языке. - Калининград, изд-во ФГОУ ВПО «КГТУ», 2009. – 277 с.

- 36.Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно – технической терминологии. М., 1970 – 138 с.
- 37.Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. – Кемерово, 2004. – 385 с.
- 38.Проблемы языковой концептуализации и категоризации действительности // Материалы Всероссийской научной конференции «Язык. Система. Личность» / под ред. Б.М. Игошев. – Екатеринбург: УрГПУ, 2006. – 223 с.
- 39.Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. 1968. – С. 103 – 126 с.
- 40.Слоева Е.А. Когнитивно – Коммуникативный подход к описанию анатомического объекта / Е.А. Слоева // Теория языка. – Самара, 2007. – 182 с.
- 41.Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. М : Школа «Языки русской культуры», 1997. - 817 с.
- 42.Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В – Общая терминология: Вопросы теории.- Изд.6-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012 – 248с.
- 43.Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А.Д. Шмелев, А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина. – М.: Языки славянской культуры, 2005. - 544 с.

### **Словарно-справочная литература**

- 44.Философский словарь / под ред. И.Т.Фролова, издание 4 - е. М.: Политическая литература ,1980. - 448 с.
- 45.Блеер А.Н. Терминология спорта. Толковый словарь – справочник / А.Н. Блеер. – М.: Академия, 2010. – 459 с.

### **Источники материала**

46.Электронный словарь DECOD'FOOT <http://archeofoot.pagesperso-orange.fr/Projet/DecodPageA.html>